

No. 54990*

**Lithuania
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Moldova on social security. Chisinau, 1 October 2014

Entry into force: *4 October 2015, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Lithuanian, Romanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
République de Moldova**

**Accord entre la République de Lituanie et la République de Moldova sur la sécurité sociale.
Chisinau, 1^{er} octobre 2014**

Entrée en vigueur : *4 octobre 2015, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *lituanien, roumain et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie,
1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR MOLDOVOS RESPUBLIKOS

SUTARTIS

DĖL SOCIALINĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublika ir Moldovos Respublika (toliau – Šalys),

siekdamos reglamentuoti Šalių santykius socialinės apsaugos srityje ir nustatyti taikytinus įstatymus asmenims, Šalių teritorijoje dirbantiems pagal darbo sutartį arba vykdantiems savarankišką veiklą,

susitarė:

I. BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Sąvokų apibrėžtys

1. Šioje Sutartyje:

1) **įstatymai** – Šalių teritorijoje galiojantys įstatymai ir kiti norminiai teisės aktai, susiję su šios Sutarties 2 straipsnyje nustatyta Sutarties taikymo sritimi;

2) **kompetentinga institucija** – institucija, įgaliota nustatyti šios Sutarties taikymo tvarką atitinkamos Šalies teritorijoje:

Lietuvos Respublikoje – Socialinės apsaugos ir darbo ministerija;

Moldovos Respublikoje – Darbo, socialinės apsaugos ir šeimos ministerija;

3) **kompetentinga įstaiga** – Šalies institucija arba įstaiga, atsakinga už tos Šalies įstatymų įgyvendinimą;

4) **apdraustasis** – asmuo, kurio gyvenamoji vieta yra vienos iš Šalių teritorijoje ir kuriam yra ar buvo taikomi vienos ar abiejų Šalių įstatymai;

5) **gyvenamoji vieta** – vieta, kurioje asmuo nuolat ar laikinai gyvena vienos iš Šalių teritorijoje, kaip nustatyta atitinkamuose tos Šalies įstatymuose;

6) **pensijos** – šios Sutarties 2 straipsnyje nurodytos pensijos, įskaitant visas jų sudedamąsias dalis ir papildinimus, priemokas ir priedus, nustatytus Šalių įstatymuose;

7) **draudimo stažas** – laikas, pagal Šalių įstatymus įskaitomas nustatant teisę į pensijas, kurioms taikoma ši Sutartis, ir jų dydžius;

8) **sovietinis stažas** – taikant šios Sutarties 23 straipsnio 10–12 dalis: laikotarpis iki 1991 m. birželio 1 d. Lietuvos Respublikai ir iki 1992 m. sausio 1 d. Moldovos Respublikai buvusios SSRS teritorijoje, išskyrus Lietuvos Respublikos ir (ar) Moldovos Respublikos teritoriją, įskaitomas į draudimo stažą pagal abiejų Šalių įstatymus.

2. Kitos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos turi tokią reikšmę, kokia joms suteikiama pagal atitinkamos Šalies įstatymus.

2 straipsnis

Sutarties taikymo sritis

1. Ši Sutartis taikoma:

1) pagal Lietuvos Respublikos įstatymus valstybinio socialinio draudimo srityje:

- valstybinėms socialinio draudimo pensijoms: senatvės pensijoms (skiriamoms sukakus senatvės pensijos amžių); netekto darbingumo (invalidumo) pensijoms; našlių ir našlaičių (maitintojo netekimo) pensijoms ir kitų rūšių pensijoms, mokamoms pagal Valstybinių socialinio draudimo pensijų įstatymą;

- valstybinio socialinio draudimo įmokoms mokėti pagal Valstybinio socialinio draudimo įstatymą;

2) pagal Moldovos Respublikos įstatymus valstybinio socialinio draudimo srityje:

- senatvės pensijoms; netekto darbingumo (invalidumo) pensijoms, kurios skiriamos atsižvelgiant į bendrą sveikatos būklę; netekto darbingumo (invalidumo) pensijoms ir pašalpoms dėl gamybinės traumos ar profesinės ligos; maitintojo netekimo pensijoms. Ši Sutartis netaikoma ištarnauto laiko pensijoms ir pensijoms, paskirtoms tam tikrų kategorijų asmenims;

- valstybinio socialinio draudimo įmokoms mokėti pagal Valstybinės socialinio draudimo sistemos įstatymą.

2. Jei Šalys nesusitaria kitaip, ši Sutartis taip pat taikoma kitoms pensijų rūšims ar socialinio draudimo įmokoms mokėti pagal įstatymus, kuriais keičiami ir (ar) papildomi šio straipsnio 1 dalyje nurodyti įstatymai.

3 straipsnis

Asmenys, kuriems taikoma ši Sutartis

1. Ši Sutartis taikoma asmenims, kurių gyvenamoji vieta yra vienos iš Šalių teritorijoje ir kuriems yra ar buvo taikomi vienos ar abiejų Šalių įstatymai, taip pat asmenims, pagal Šalių įstatymus įgyjantiems teisę gauti maitintojo netekimo (našlių ir našlaičių) pensijas.

2. Ši Sutartis netaikoma asmenims, gaunantiems pensijas pagal specialias pensinio aprūpinimo sistemas, kurios neįtrauktos į valstybinio socialinio draudimo pensinio aprūpinimo sistemą.

4 straipsnis

Vienodų sąlygų taikymas

Jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, visi asmenys, nurodyti šios Sutarties 3 straipsnio 1 dalyje, turi tokias pat teises ir pareigas, nustatytas tos Šalies, kurios teritorijoje yra jų gyvenamoji vieta, įstatymuose, kaip ir tos Šalies piliečiai.

5 straipsnis

Pensijų eksportas

Jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, pensijos negali būti sumažintos, jų mokėjimas sustabdytas ir (ar) nutrauktas dėl to, kad suinteresuotas asmuo persikėlė į kitą gyvenamąją vietą, kuri yra kitos Šalies teritorijoje.

II. TAIKYTINŲ ĮSTATYMŲ NUSTATYMAS

6 straipsnis

Bendrosios taisyklės

1. Apdraustajam, kuriam taikoma ši Sutartis, taikomi tik tos Šalies, kurios teritorijoje jis dirba pagal darbo sutartį arba vykdo savarankišką veiklą, įstatymai, taip pat ir tuo atveju, jei ji įdarbinusi įmonė įregistruota arba jo nuolatinė gyvenamoji vieta yra kitos Šalies teritorijoje.

2. Jei apdraustasis vienu metu dirba pagal darbo sutartį arba vykdo savarankišką veiklą abiejų Šalių teritorijose, jam taikomi tos Šalies, kurioje yra jo nuolatinė gyvenamoji vieta, įstatymai.

3. Jei apdraustasis vienu metu dirba pagal darbo sutartį vienos Šalies teritorijoje ir vykdo savarankišką veiklą kitos Šalies teritorijoje, jam taikomi tos Šalies, kurios teritorijoje jis dirba pagal darbo sutartį, įstatymai.

7 straipsnis

Specialiosios taisyklės

Nustatomos tokios šios Sutarties 6 straipsnio taikymo specialiosios taisyklės:

1) apdraustiesiems, kuriems taikomi vienos Šalies įstatymai, išsiųstiems dirbti tam tikrą laikotarpį darbdavio naudai į kitos Šalies teritoriją, taikomi siunčiančiosios Šalies įstatymai, jeigu numatyta darbo trukmė neviršija 24 mėnesių;

2) Šalių diplomatinėse atstovybėse ir konsulinėse įstaigose dirbantiems, taip pat privatiems namų darbininkams taikomos atitinkamai 1961 m. balandžio 18 d. Vienos konvencijos dėl diplomatinėse santykių ir 1963 m. balandžio 24 d. Vienos konvencijos dėl konsulinėse santykių nuostatos;

3) laivų įgulų nariams taikomi tos Šalies, su kurios vėliava laivas plaukioja, įstatymai. Asmenims, atliekantiems laivų pakrovimo, iškrovimo ir remonto darbus ar priimtiems į uosto apsaugos tarnybą, taikomi tos Šalies, kurios teritorijoje yra uostas, įstatymai;